

<p>2.3/15</p> <p>UN « GRAND MARIAGE »</p> <p><i>C'est à la fin de ce recueil de textes traitant les Beaux-Arts dans le mouvement olympique que nous avons placé l'introduction du rapport de la Conférence Consultative dans la Revue Olympique du mois de juin 1906. Son titre « Un grand mariage » est le symbole qui devait toujours accompagner l'Olympisme. Les concours d'arts olympiques faisaient encore partie officielle du programme des Jeux Olympiques de Londres en 1948 ; ils furent supprimés par le C.I.O. en 1951 ; pour les Jeux à venir on leur substitua des expositions et l'obligation d'unir le sport à l'Art dans l'organisation des Jeux Olympiques.</i></p> <p><i>Le succès qu'a eu l'organisation artistique dans les Jeux depuis lors donne raison à cette formule, même si aux yeux de Coubertin les concours d'art avaient une valeur décisive dans tout son système. Fort heureusement, il ne vécut pas leur abolition.</i></p> <p>« Messieurs, nous sommes assemblés dans cette demeure unique au monde pour y célébrer une cérémonie singulière. Il s'agit d'unir à nouveau, par les liens d'un légitime mariage, d'anciens divorcés : le muscle et l'esprit. » Ces paroles auxquelles la presse de tout l'univers a fait écho ont été prononcées à l'ouverture de la Conférence consultative qui vient de se tenir à la Comédie Française. Elles relatent très exactement ce qui s'est passé au cours de cette conférence dont nous allons résumer les travaux en attendant la publication de ses principaux documents. Les gazettes parisiennes affectionnent ce mot de « grand mariage » à propos de cérémonies auxquelles elles consacrent d'abondantes descriptions. Il ne s'est jamais mieux appliqué qu'à la circonstance présente. Le mariage dont il s'agit est bien le plus grand de tous ; et ce sera aussi le plus fécond.</p>	<p>2.3/15</p> <p>「偉大なる結婚」</p> <p>オリンピック・ムーブメントにおける芸術に関するこの文集の締めくくりとして、『オリンピック評論』1906年6月号に掲載された、諮問会議の報告書の序文を紹介する。この序文のタイトル『偉大なる結婚』は、常にオリンピズムと共に在るべき理念を象徴するものである。オリンピックにおける芸術競技は1948年のロンドン大会まで正式種目として実施されていたが、IOCは1951年にこれを廃止した。以後のオリンピックでは芸術競技に代わり芸術展示が行われることになり、大会を開催するにあたってスポーツと芸術を結びつけることが義務づけられた。クーベルタンは、芸術競技はオリンピックのシステム全体において決定的な価値を有すると見做していた。とはいえ、それ以降のオリンピックで芸術プログラムが成功を収めたため、現在ではこちらの方式が受け容れられている。幸いなことに、クーベルタンは芸術競技の廃止を知らずに済んだ。[Norbert Müller 氏によるコメント]</p> <p>「皆様、我々は特別な式典を執り行うために、世に比類のないこの館に集いました。『筋肉』と『精神』という、過去に離婚した者同士を、正式な結婚の絆で再び結びつけるのです」。先日コメディ・フランセーズで開催された諮問会議の開会にあたって述べられたこの言葉には、世界中の報道機関が反応した。この言葉は会議の内容を非常に正確に示している。この会議の正確な議事録が出るまでの間、以下の要約を紹介しよう。パリの新聞各紙は「偉大なる結婚」という言い回しを好んで使い、会議の詳細に紙面を大きく割いている。この表現がここまでうまく当てはまる状況はない。ここでいう結婚は、まさに、あらゆる結婚の中で最も偉大なものである。そしてまた、最も実り多いものであろう。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



-----  
LES SÉANCES  
DE LA CONFÉRENCE CONSULTATIVE  
-----

La Conférence consultative convoquée par le Comité International Olympique à l'effet d'étudier « dans quelle mesure et dans quelle forme les Arts et les Lettres pourraient participer à la célébration des olympiades modernes et, en général, s'associer à la pratique des sports pour en bénéficier et les ennoblir, » a été ouverte le mercredi 23 mai à 10 heures du matin dans le foyer du public de la Comédie Française. Au bureau avaient pris place MM. le baron Pierre de Coubertin, président du Comité International ; Jules Claretie, administrateur de la Comédie Française; le comte Brunetta d'Usseaux, Hébrard de Villeneuve, Callot et Pierre Gaston-Mayer, secrétaire de la conférence. Parmi les assistants se trouvaient MM. Homolle, directeur des Musées nationaux ; Quentin-Bauchart, conseiller municipal de Paris; Fournier-Sarivèze, président de la Société des Amateurs; Truffier, de la Comédie Française; Ch. A. Gautier, Frantz Jourdain, Emile Blémont, Rafaelli, Richepin, Hillemacher, Louis Bonnier, Emile Massard, Pierre Roche, Poilpot, Paul Sain, le baron du Teil du Havel, président de la Société Hippique française ; M. Gondinet, Leconte du Nouy, Gaston Trélat, H. Tenré, Moreau-Vauthier, Ségoffin, Petit-Gérard, de Souza Pinto, René Morax, l'un des organisateurs de la fête des vigneron de Vevey; Inman Barnard, de New-York; d'Ollone, Raquin, Georges Bourdon, Radiguer, Forestier, inspecteur des promenades de Paris; G. Claude, A Bovy, Jacobson, Gueldry, Rivaud, Antonin Carlès, Georges Rivollet, Gervex, Funck-Brentano, Davin de Champclos, Dr Michaux, Maurice Faure, etc.

Des adhésions chaleureuses avaient été envoyées, notamment par MM. L.-J. Maxse, directeur de la *National Review* et Loe Strachey, directeur du *Spectator*; par Sir Edward Poynter, président de la Royal Academy of Arts ; par les sculpteurs Thompcroft

-----  
諮問会議における審議  
-----

「芸術と文学が、どのようなやり方で、またどのような形で近代オリンピックという祭典に参画できるか、またスポーツの実践に協力することにより恩恵を受けつつ、スポーツの質を高めることができるか」について検討することを目的として国際オリンピック委員会によって招集された諮問会議は、5月23日(水)午前10時にコメディ・フランセーズのロビーで幕を開けた。主催者席には、ピエール・ド・クーベルタン男爵(国際オリンピック委員会会長)、ジュール・クラルティ(コメディ・フランセーズ支配人)、ブリュネッタ・デュソー伯爵、エブラール・ド・ヴィルヌーヴ、カロ、ピエール・ガストン＝マイエール(会議事務局長)の各氏である。会議の主な参加者は、オモル(国立美術館連合代表)、カンタン＝ボシヤール(パリ市議会議員)、フルニエ＝サリオヴェーズ(アマチュア協会会長)、トリュフィエ(コメディ・フランセーズ)、Ch・A・ゴートイエ、フランツ・ジュールダン、エミール・ブレモン、ラファエツリ、リシュパン、イルマシェ、ルイ・ボニエ、エミール・マサール、ピエール・ロシュ、ポワルポ、ポール・サン、デュ・テイユ・デュ・アヴェルト男爵(フランス競走馬協会会長)、M・ゴンディネ、ルコント・デュ・ヌイ、ガストン・トレラ、H・タンレ、モロー＝ヴォーティエ、セゴファン、プティ＝ジェラル、デ・ソウザ・ピント、ルネ・モラックス(ヴヴェイのブドウ栽培者祭主催者の一人)、インマン・バーナード(ニューヨーク在住)、ドローヌ、ラカン、ジョルジュ・ブルドン、ラディゲ、フォレスティエ(パリ市の遊歩道監督官)、G・クロード、A・ボヴィ、ヤコブソン、ゲルドリー、リヴォー、アントナン・カルレス、ジョルジュ・リヴォレ、ジェルヴェックス、ファンク＝ブレンターノ、ダヴァン・ド・シャンクロ、ミショー博士、モーリス・フォールらの各氏である。

また、以下の方々より熱心な賛同が寄せられた。L＝J・マックス(米誌『ナシヨ

(Londres) et Vigeland (Kristiania), le poète Austin Dobson (Londres), l'architecte S. Lemche (Copenhague), le musicien Jaromir Borecky (Prague) ; par M. P. A. Subrt, ancien directeur du Théâtre National de Prague ; par Mgr le 'prince Roland Bonaparte, Madame la comtesse R. de Béarn, MM. Georges Berger, Maurice Barrès, Guimet, Jean Aicard, Ch. Bordes, Bernheim, Marcel Boulenger, Emile Pessard, Roll, E. Bastien-Lepage, Laparra, Zo, Romain Rolland, etc.

Après une allocution de M. Jules Claretie souhaitant la bienvenue aux membres de la Conférence de la part de la Comédie Française, M. de Coubertin a exposé le double objet que s'était proposé, en la convoquant, le Comité International Olympique : d'une part « organiser la retentissante collaboration des arts et des lettres aux Olympiades restaurées » ; de l'autre, établir « leur collaboration quotidienne, modeste et restreinte, aux manifestations locales de la culture physique ». M. Maurice Pottecher, fondateur du Théâtre du Peuple a expliqué ensuite comment dans sa pensée l'art dramatique populaire, encore en enfance du reste, pouvait être puissamment aidé par la collaboration des sociétés sportives et comment le mouvement de rénovation athlétique pouvait contribuer à fournir à la fois des acteurs assouplis, des auditoires tout formés et peut-être même à inspirer un répertoire nouveau ; toutes choses dont bénéficierait grandement la cause du progrès littéraire dans tous les pays. Puis M. Bourgault-Ducoudray, en une très éloquente allocution, a parlé du rôle de la musique dans les fêtes populaires. « S'associer à ces fêtes, a-t-il dit, c'est fournir au peuple l'occasion de se chanter lui-même et d'exprimer tout ce qu'il y a en lui de confuses aspirations et de secrètes tendances ». M. Bourgault - Ducoudray pense, lui aussi, que cette nouvelle source d'inspirations — les sports — serait susceptible d'amener une rénovation de la musique chorale.

Enfin, MM. Frantz Jourdain, président du Nouveau Paris et Emile Blémont, président de l'Association des poètes français ont parlé au nom de l'architecture et de la

ナル・レビュー』編集長)、ロー・ストレイチー(英誌『ザ・スペクテイター』編集長)、エドワード・ポインター卿(英国王立芸術院校長)、彫刻家のトムクロフト(ロンドン)とヴィーゲラン(クリスチャニア [現在のオスロ])、詩人のオースティン・ドブソン(ロンドン)、建築家の S・レムケ(コペンハーゲン)、音楽家のヤロミール・ボレツキー(プラハ)、P・A・シュベルト(プラハ国民劇場元支配人)、ロラン・ボナパルト公閣下[ナポレオン1世の弟の孫]、R・ド・ベアルン伯爵夫人、ジョルジュ・ベルジェ、モーリス・バレス、ギメ、ジャン・エカール、Ch・ボルド、ベルンハイム、マルセル・ブーランジュ、エミール・ペッサール、ロール、E・バステイアン＝ルパージュ、ラパーラ、ゾー、ロマン・ロランの各氏、他。

ジュール・クラルティ氏がコメディ・フランセーズを代表して出席者に歓迎の挨拶を述べた後、クーベルタン氏が、当会議を招集するにあたり国際オリンピック委員会がめざす二つの目的を説明した。ひとつは「芸術と文学が、復興されたオリンピック競技大会に大々的に協力する体制を整えること」であり、もうひとつは「各地域で実施されているスポーツ活動の催しに、ささやかで限定的なものであれ、芸術と文学が日常的に協力することを奨励すること」である。次に、民衆劇場の創設者モーリス・ポトシェ氏が、いまだ揺籃期にある民衆演劇にとってスポーツ界の協力がいかに力強い助けとなるか、また、運動競技を革新するムーブメントが、柔軟な体をもつ俳優とよく目の肥えた観客の両方を生み出すだけでなく、新しい演目の誕生にどれほど貢献できるかについて、自身の考えを詳細に述べた。これらは全て、どの国においても文学の進歩に大いに役立つものである。続いて、ブルゴー＝デュクドレー氏[作曲家、ピアニスト]が大衆の祭りにおける音楽の役割について非常に雄弁な演説を行い、「そのような祭りに音楽を参加させることは、自らを歌いあげ、雑然とした望みや潜在する志向といった内に秘めるもの全てを表現する機会を人々に与える、ということなのです」と述べた。ブルゴー＝デュクドレーもまた、「スポーツ」という新たなインスピレーションの源が合唱音楽に革新をもたらし得ると考えている。

poésie. C'est aux architectes à créer la « boîte qui doit tout contenir ». M. Jourdain la voudrait spacieuse et simple, capable d'entraîner le peuple « loin du cabaret » et de le retenir. Il s'agit en somme de reprendre, mais en le modernisant congrûment selon les besoins du jour, le vieil idéal architectural des anciens. M. Emile Blémont s'est déclaré au nom de ses collègues comme au sien très favorable à un mouvement propre à rapprocher le poète du peuple qui est « le plus grand d'entre eux » et lui donnerait occasion de chanter une forme joyeuse et belle de l'activité humaine.

Dès cette première séance, le succès de la Conférence sembla assuré (*sic.*) par ce fait qu'une élite de penseurs et d'artistes se montraient disposés à patronner l'idée qu'on leur présentait et à la défendre chaudement devant l'opinion.

Les séances dites de commission qui eurent lieu ce même jour dans l'après-midi et dans la matinée des deux jours suivant confirmèrent une impression si favorable. Elles se tinrent à l'hôtel du Touring-Club, gracieusement mis à la disposition du Comité International, la Comédie Française ne possédant pas de locaux appropriés. De grands projets y furent discutés; une communication du plus haut intérêt fut faite par M. René Morax auquel les Suisses sont redevables de tant de belles fêtes populaires organisées par lui avec un zèle éclairé et une intelligence parfaite de ce qu'exige la collaboration du plein air et de la foule. On entendit également la lecture de travaux remarquables de M. Max d'Ollone, compositeur bien connu, de M. Pierre Roche, président des Arts populaires ; de M. Joseph Dupont, architecte, membre du Conseil général de la Seine ; de M. Georges Dubois, de M. Subrt, ancien directeur du théâtre national de Prague. Aux discussions qui suivirent, prirent part MM. Tenré, Moreau-Vauthier, le Comte de Cossé-Brissac, le Comte Brunetta d'Usseaux, Frantz Jourdain, Richepin, Poilpot, Hébrard de Villeneuve, Marc Legrand, Rabaud, G. Trélat, Louis Bonnier, Washington Lopp, Gautier, Leconte du Nouy, Pottecher, Petit-Gérard, etc.

Entre temps, le *Figaro* donna, le mercredi 23 mai, une très brillante réception avec

最後に、「ヌーヴォー・パリ」会長のフランツ・ジュールダン氏およびフランス詩人協会会長のエミール・ブレモン氏が、それぞれ建築および詩の関係者を代表して発言した。「あらゆるものを収めるべき箱」を生み出すのは建築の役目である。ジュールダン氏は広々としてシンプルな、人々を「酒場から遠ざけて」その内部に留めておける箱を望んでいる。それはつまり、今日の必要性に応じて適切に近代化しつつ、古代の建築の理想を取り戻すことである。エミール・ブレモン氏は詩人仲間を代表して、詩人と大衆を近づけるこのようなムーブメントに大賛成であると表明した。大衆は「最も偉大」であり、人間活動の喜びと美に満ちた姿をたたえる機会を詩人に与えるだろうと述べた。

最初の審議の時点で早くも、この会議の成功は約束されているように見えた。選り抜きの思想家や芸術家が、そこで提示されたアイデアを支持し、世論に対して熱心に擁護する意志があることを示したからである。

同日午後、そして翌日と翌々日の午前中に開催された、委員会の審議においても、非常に好意的な印象が確認された。コメディ・フランセーズには適当な会場がなかったため、フランスツーリングクラブの好意によりその建物が国際オリンピック委員会に提供された。いくつもの壮大な計画が話し合われたが、最も大きな関心を引いたのはルネ・モラックス氏の発表であった。スイスの人々が数々の素晴らしい庶民的な祭りを楽しめるのは、良識ある熱意を持つモラックス氏が、屋外と大衆とを結びつけるのに必要な完璧なる知性を駆使して、それらの祭りを開催したおかげである。また、著名な作曲家のマックス・ドローヌ氏、大衆芸術会長であるピエール・ロシュ氏、建築家でセーヌ県議会議員のジョゼフ・デュボン氏、ジョルジュ・デュボワ氏、プラハ国民劇場元支配人のシュベルト氏が、それぞれ素晴らしい研究内容の講演を行った。それに続くディスカッションには、タンレ、モロー＝ヴォーティエ、コセ＝プリサック伯爵、ブリュネッタ・デュソー伯爵、フランツ・ジュールダン、リシュパン、ポワルポ、エブラール・ド・ヴィルヌーヴ、マル



concert en l'honneur du Comité International Olympique, réception à laquelle assistaient notamment : l'ambassadeur d'Allemagne et la princesse de Radolin, les ministres de Suède, de Perse et du Brésil, les chargés d'affaires d'Autriche et de Grèce, la comtesse Tornielli, la comtesse d'Ormesson, le duc et la duchesse de Clermont-Tonnerre, l'amiral de Maigret, le duc de Montmorency, M. et Madame François Arago, etc ... L'auditoire eut l'occasion d'applaudir les grands artistes Diémer et Sarasate, ainsi que M. Sottolano, le célèbre baryton de la Scala de Milan, et enfin un « duo dansé » par Mesdemoiselles Ricotti et Lenclud, du corps de ballet de l'Opéra.

La séance de clôture eut lieu à la Comédie Française, le vendredi 25, à 4 heures du soir. Cette fois, aux côtés de M. Jules Claretie, se trouvaient pour représenter l'illustre compagnie, son doyen et sa doyenne, M. Mounet-Sully et Madame Bartet. Après une courte et intéressante communication de M. Rafaelli, sur la gravure et ses contributions désirables aux fêtes sportives, M. de Coubertin a fait en détail le tableau de ce qui s'était dit et décidé pendant ces trois jours, s'excusant qu'un tel rapport dut être nécessairement improvisé quant à la forme, les travaux de la Conférence n'ayant pris fin que le matin même. On trouvera le résumé dudit rapport dans les pages qui suivent. M. de Coubertin a ensuite exprimé les remerciements du Comité International à la Comédie Française, à M. Jules Claretie, à M. Truffier, dont le zèle et le dévouement ont assuré le succès de la Conférence, au Touring-Club de France ainsi qu'aux membres assidus du congrès et à M. Pierre Gaston-Mayer qui a bien voulu assumer les délicates fonctions de secrétaire. Il a terminé en rendant hommage à la mémoire d'Ibsen et en proposant d'adresser un message de condoléance à M. H. Angell, représentant de la Norvège dans le Comité International. Enfin le révérend de Courcy Laffan a pris la parole pour évoquer, avec son habituelle éloquence dans cette langue française qu'il manie aussi bien que sa langue maternelle, les grands horizons ouverts par cette nouvelle et féconde initiative du Comité International Olympique. Il a montré l'olympiade moderne se perfectionnant et

ク・ルグラン、ラボー、G・トレラ、ルイ・ボニエ、ワシントン・ロップ、ゴーティエ、ルコント・デュ・ヌイ、ポトシェ、プティ＝ジェラルールら各氏などが参加した。

一方、『ル・フィガロ』紙は5月23日(水)にコンサート付の華やかなレセプションを開催し、国際オリンピック委員会に祝意を表した。このレセプションには、駐仏ドイツ大使とラドリン公妃の夫妻、スウェーデン、ペルシア、ブラジル各国の大臣、オーストリア及びギリシャの公使、トルニエツリ伯爵夫人、ドルムソン伯爵夫人、クレルモン＝トネール公爵夫妻、メグレ提督、モンモランシー公爵、フランソワ・アラゴ夫妻などが列席した。聴衆は、偉大な芸術家ディエメ氏とサラサーテ氏、ミラノ・スカラ座の有名なバリトン歌手ソットラーノ氏、そして「デュオダンス」を披露したパリ・オペラ座バレエ団のリコッティ嬢とランクリュ嬢らに拍手を送った。

閉会式は5月25日(金)午後4時よりコメディ・フランセーズで行われた。この式にはジュール・クラルティ氏と並んで、この高名なる学会を代表する最古参の二人、ムネ＝シュリ氏とバルテ夫人も出席した。ラファエツリ氏が版画について、またスポーツの祭典における版画の望ましい貢献について簡潔で興味深い発表を行った後、クーベルタン氏がこの三日間の議論と決定事項に関する詳細な報告をおこなったが、その際、当日の午前中まで審議が続いたため、報告書の形式は急ごしらえにならざるを得なかったと陳謝した。この報告書の要約は次ページ以降に掲載する。続いて、クーベルタン氏は国際オリンピック委員会を代表してコメディ・フランセーズとジュール・クラルティ氏、トリュフィエ氏に謝意を表し、その熱意と献身のおかげで当会議の成功が確かなものとなったと述べた。さらに、フランスツーリングクラブ、会議に熱心に参加した出席者各位、事務局長という難しい役割を務めたピエール・ガストン＝マイエール氏に感謝の意を伝えた。そして、イブセン氏[訳註:この2日前に逝去]の思い出にオマージュを捧げ、国際オリンピック委員会のノルウェー代表である H・アンゲル氏宛てに哀悼のメッセージを送ることを提案して発言を終えた。最後にクールシー・ラファン牧師が、母国語



<p>s'embellissant par degrés au point de pouvoir rivaliser bientôt avec ses illustres devanciers pour le grand bien de l'humanité pacifiée. La séance a été close par quelques mots charmants de M. Jules Claretie, déclarant que la Comédie Française se souviendrait toujours, avec joie et fierté, d'avoir été associée à l'aurore d'un grand mouvement dont les arts et les lettres ressentiraient assurément l'heureuse influence.</p>	<p>に引けを取らぬほど流暢なフランス語でいつもの雄弁さを披露し、国際オリンピック委員会のこの実り多い新たな取り組みによって素晴らしい可能性が切り開かれた、と語った。そして、近代オリンピックが少しずつ進歩し輝きを増しながら、人類の平和という大きな善を目指し、やがては祖先の偉業に肩を並べるという姿を描いてみせた。芸術と文学に必ずや喜ばしい影響を与えるであろう偉大なムーブメントの黎明期に関与できたことを、コメディ・フランセーズは喜びと誇りを持っていつまでも記憶に留めるだろう、というジュール・クラルティ氏の温かい言葉をもって、閉会式は幕を閉じた。</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------